

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*Maite*, la nueva novela de F. Aramburu]

M. B.

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “De hecho le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía. Son historias matrimoniales, de convivencia, y es a partir de los personajes y sobre todo del personaje central de donde sale la trama, y no al revés”.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. B.: “En el taller alemán de Fernando...”. *El País-Babelia*, 21.02.26, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “De hecho le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía. Son historias matrimoniales, de convivencia, y es a partir de los personajes y sobre todo del personaje central de donde sale la trama, y no al revés”.

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “De hecho[,] le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía. Son historias matrimoniales, de convivencia[;] y es a partir de los personajes[,] y sobre todo del personaje central[,] de donde sale la trama, y no al revés”.

1) Proponemos puntuar el conector *de hecho*, situado en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “De hecho le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía.

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “**De hecho**[,] le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía.

La independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aislen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”. Por otra parte, “los conectores ofrecen información sobre cómo debe ser interpretado el segmento sobre el que inciden en relación con el contexto precedente”. Entre los conectores “aditivos o particularizadores”, que introducen añadidos o precisiones, se encuentran *además*, *asimismo*, ***de hecho***, *encima*, *en el fondo*, *es más*, *igualmente*, *por otro lado*, *por si fuera poco...* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 343).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción *y*, que coordina la pareja de enunciados. Reproducimos ambas versiones:

“Son historias matrimoniales, de convivencia, *y* es a partir de los personajes y sobre todo del personaje central de donde sale la trama, y no al revés”.

“Son historias matrimoniales, de convivencia[;] *y* es a partir de los personajes, y sobre todo del personaje central, de donde sale la trama, y no al revés”.

Según la normativa, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

3) Para esta tercera cuestión de puntuación tenemos dos propuestas. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Son historias matrimoniales, de convivencia, y es a partir de los personajes y sobre todo del personaje central de donde sale la trama, y no al revés”.

“Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes[,] **y sobre todo del personaje central**[,] de donde sale la trama, y no al revés”.

“Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes —**y sobre todo del personaje central**— de donde sale la trama, y no al revés”.

3.1) Dada la longitud y complejidad de la oración, se facilita la lectura y aminora su tensión si puntuamos un posible inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Son historias matrimoniales, de convivencia, y es a partir de los personajes y sobre todo del personaje central de donde sale la trama, y no al revés”.

“Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes[,] **y sobre todo del personaje central**[,] de donde sale la trama, y no al revés”.

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, y así me lo han comunicado, lanzar su candidatura como diputado”.

3.2) Aunque la puntuación normal del inciso coordinativo es con coma, por énfasis, podría cambiarse por paréntesis o rayas por énfasis o para garantizar que se lea como inciso. Reproducimos las dos versiones:

“Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes, y sobre todo del personaje central, de donde sale la trama, y no al revés”.

“Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes —**y sobre todo del personaje central**— de donde sale la trama, y no al revés”.

Según la normativa, las rayas también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Para finalizar, reproducimos nuevamente las tres versiones:

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “De hecho le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía. Son historias matrimoniales, de convivencia, y es a partir de los personajes y sobre todo del personaje central de donde sale la trama, y no al revés”.

La idea de *Maite* no se la dio un libro, sino algunas películas de Fellini y Antonioni. “De hecho, le he puesto la cara de Monica Vitti a Maite mientras escribía. Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes, y sobre todo del personaje central, de donde sale la trama, y no al revés”.

“Son historias matrimoniales, de convivencia; y es a partir de los personajes —y sobre todo del personaje central— de donde sale la trama, y no al revés”.

